

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 16 (1969)  
**Heft:** 5

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

vizio nella protezione civile in virtù del presente articolo dovranno essere muniti della nota «Quadro EG».

#### Art. 11

<sup>1</sup> Le presenti direttive entrano in vigore il 1° aprile 1969.

<sup>2</sup> Alla stessa data sono abrogate tutte le disposizioni contrarie.

#### N. 118 dell'11 aprile 1969

##### Capi locali e loro sostituti

Al rapporto del 17 ottobre 1968 a Winterthur venne espresso il desiderio che l'Ufficio federale impartisse ai cantoni, mediante circolare, informazioni più precise a proposito dei sostituti dei capi locali.

Per chiarire la faccenda è necessario innanzitutto rifarsi alle prescrizioni legali e darne la dovuta interpretazione.

1. a) La Confederazione istruisce i capi locali e i loro sostituti (art. 55, cpv. 1, lett. a, LPC).

L'espressione «sostituto» si riferisce qui esclusivamente a coloro che esercitano *solo* questa funzione.

Giusta l'articolo 3 del decreto del Consiglio federale del 24 ottobre 1967 concernente le classi di funzione e le retribuzioni nel servizio della protezione civile (FIPC 8,10), esistono tali sostituti presso

- gli organi di direzione locale con circondari
- gli organi di direzione locale con settori e
- gli organi di direzione locale con quartieri.

Ai corsi per capi locali possono dunque essere convocati soltanto questi sostituti.

I sostituti, qualunque sia la funzione eventualmente già da essi esercitata, percepiscono una retribuzione giornaliera d'una classe inferiore a quella che sarà valida una volta compiuta l'istruzione, vale a dire la 3<sup>a</sup>, la 4<sup>a</sup>, rispettivamente la 5<sup>a</sup> classe (art. 4 del citato decreto federale).

b) Nel caso in cui sia prossimo un cambiamento di capo locale, il suo successore non dovrà essere designato quale sostituto, ma quale futuro capo locale e, come tale, ha da essere convocato a un corso per capi locali. Per garantire la continuità, è opportuno far istruire questi successori al più tardi un anno prima del cambiamento in vista.

c) Quanto esposto più sopra sotto a) e b) dev'essere applicato per analogia agli altri sostituti che esercitano *solo* questa funzione (art. 3 del precitato decreto federale), cioè ai sostituti

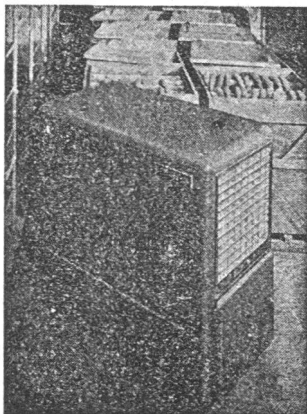
- dei capi circondario,
- dei capisettore e

— dei capi della protezione di stabilimento di un organismo con distaccamenti.

2. a) Quale sostituto dei rimanenti capi locali, nei comuni senza o con soli isolati, sarà designato il caposervizio più idoneo. Questi può essere, all'occorrenza, il capo della centrale d'informazione (num. 54 delle direttive del 1° gennaio 1963 concernenti la composizione e gli effettivi degli organismi di protezione; FIPC 1, 102).

Evidentemente, anche questi sostituti devono essere istruiti. Finché non siano elaborate da parte dell'Ufficio federale le corrispondenti prescrizioni per l'istruzione, spetta ai cantoni di provvedere all'iniziazione di questi incaricati nelle loro funzioni sulla base del volontariato (per i cantoni e per gli assoggettati). La Confederazione partecipa alle spese di questa istruzione con sussidi del 60 % in media (art. 69, cpv. 2 LPC). Le relative domande devono essere inoltrate all'Ufficio federale, allegando il programma di lavoro e delle materie.

b) Non sono previsti sostituti per i capiquartiere, i capi isolato, i capiservizio, ecc. Questi sono liberi di designare quale loro sostituto, ove lo ritengano necessario, un membro idoneo del proprio stato maggiore o dei servizi. Un'istruzione speciale di questi sostituti non è pure prevista.



## Feuchtigkeitsschäden vermeiden

- mit Hilfe von PRETEMA-Elektro-Entfeuchern DEHUMYD
- Schutz von Holz- und Mauerwerk, Installationen und eingelagertem Material
- für jede Temperatur und Raumgrösse
- BZS- und SEV-geprüft
- praktisch wartungsfrei
- ohne Zusatz von Chemikalien
- unverbindliche und kostenlose Beratung
- Fabrikation und Vertrieb

**PRETEMA AG, 8903 Birmensdorf/Zürich**  
Telefon 051 95 47 11

## Neu: Computersatz

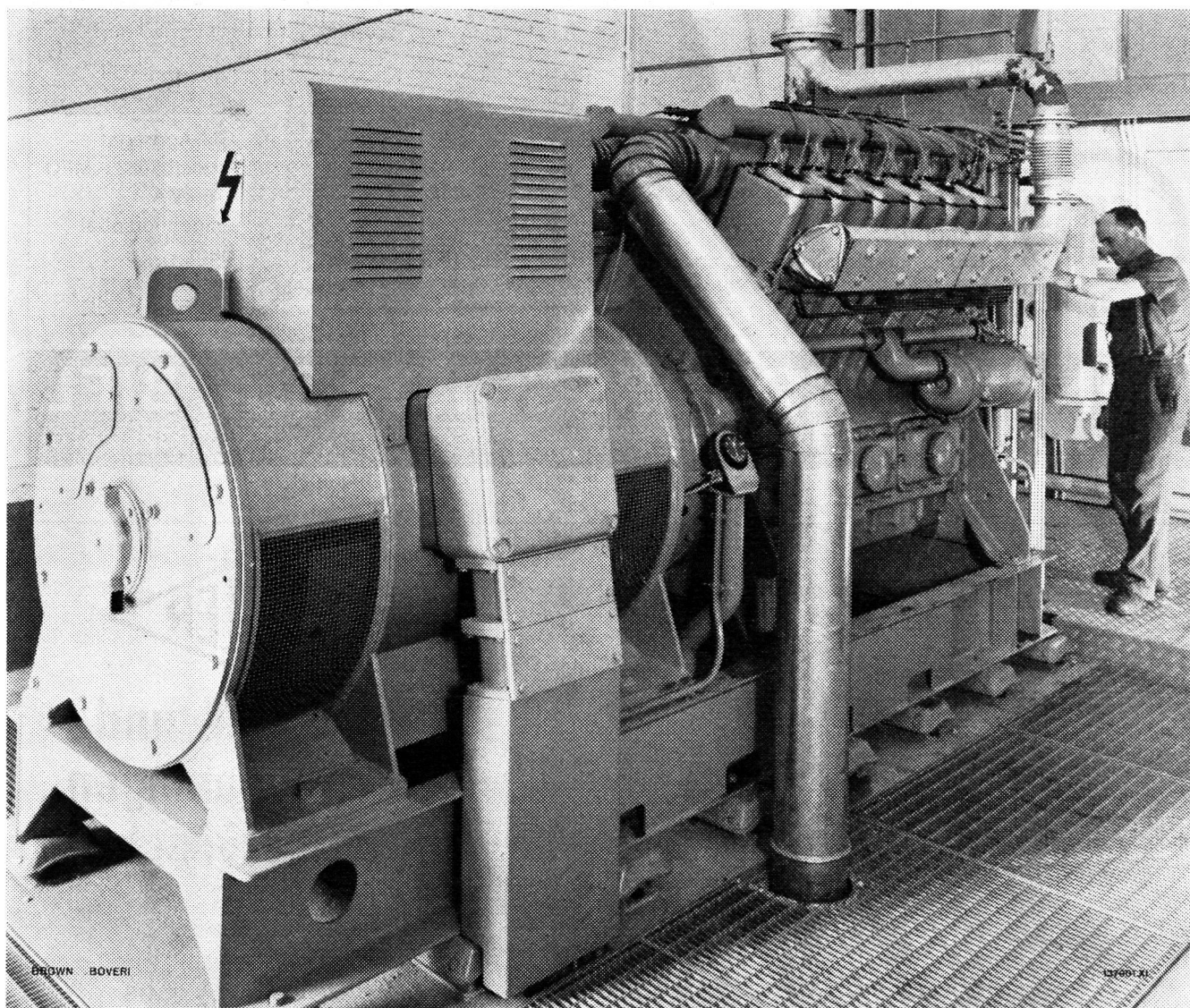
jetzt noch rascher  
und leistungsfähiger für

**Buchdruck  
Offset  
Siebdruck  
Zeitungsrotation**

**Vogt-Schild AG**  
Buchdruckerei und Verlag  
4500 Solothurn 2  
Telefon 065 26461

# Trotz Netzausfall Kontinuität der Energieversorgung durch Brown Boveri Notstromgruppen

Sofortige Betriebsbereitschaft, einfache Wartung, Robustheit, gedrängte Bauart, lieferbar für jede Leistung von 10 kVA aufwärts.



570-kVA-Notstromgruppe mit einer geregelten Compound-Erregungseinrichtung «COMPATROL»<sup>®</sup> in einem schweizerischen Stahlwerk

Anwendungsgebiete:

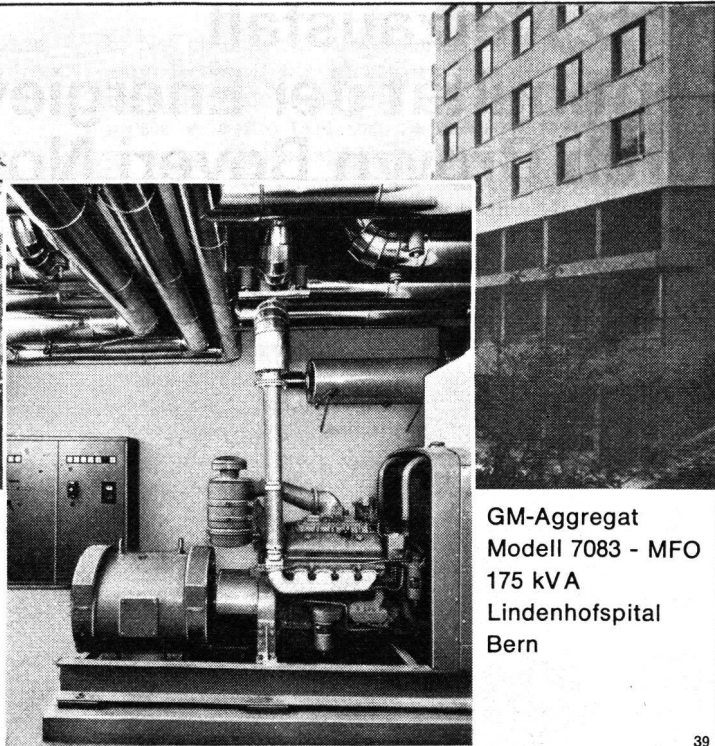
Zivilschutzanlagen, Krankenhäuser, Banken, Hochhäuser, Warenhäuser, Industrieanlagen, Zentralen und Unterwerke, Bauplätze



## Aktiengesellschaft Brown, Boveri & Cie., 5401 Baden

Aussteller an der Zentralschweizerischen Zivilschutzschau in Luzern





Bewährte Notstromanlagen  
von 20–750 kVA für  
Spitäler  
Zivilschutz  
öffentliche Betriebe  
Banken  
Industrie

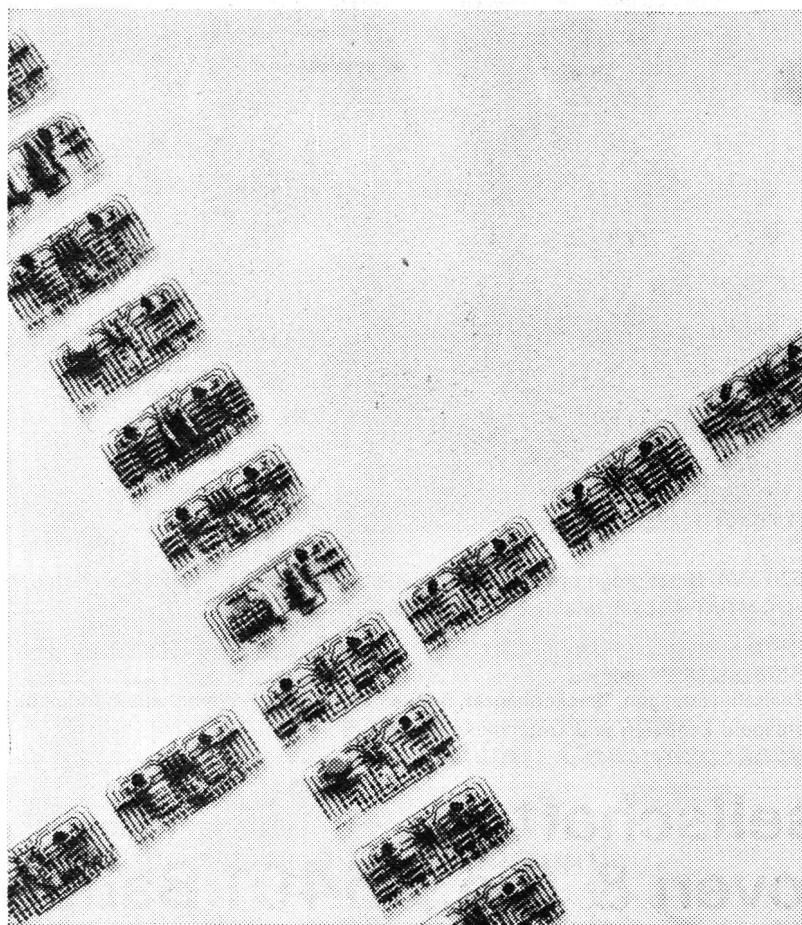
GM-Aggregat  
Modell 7083 - MFO  
175 kVA  
Lindenhofspital  
Bern

39

**GENERAL MOTORS SUISSE S.A. BIEL**

DIESEL-ABTEILUNG

TEL. (032) 2 61 61



**Fernwirk- und  
Telephonanlagen  
für den Zivilschutz**

Besuchen Sie uns  
an der Zivilschutzausstellung  
in Luzern  
20. bis 28. Juni 1969

**Chr. Gfeller AG  
3018 Bern-Bümpliz**

# Brauchen Sie eine vom Netz unabhängige Stromquelle? Electrona liefert sie Ihnen.

Eine Batterie sollte möglichst wenig ausgetauscht werden müssen und klein dimensioniert sein. Darum hat Electrona bereits vor zehn Jahren einen völlig neuartigen Batterietyp entwickelt: die Electrona-Dural Batterie mit Platten aus patentierten Doppelröhrchen. Electrona-Dural Batterien sind leichter und kleiner als andere Batterietypen. Tausende stehen bereits im Einsatz in Sicherheits-, Feuermelde- und anderen Alarmanlagen, Notbeleuchtungen, Notstromgruppen, Zivilschutzanlagen, Steuerungen, Schaltungen,

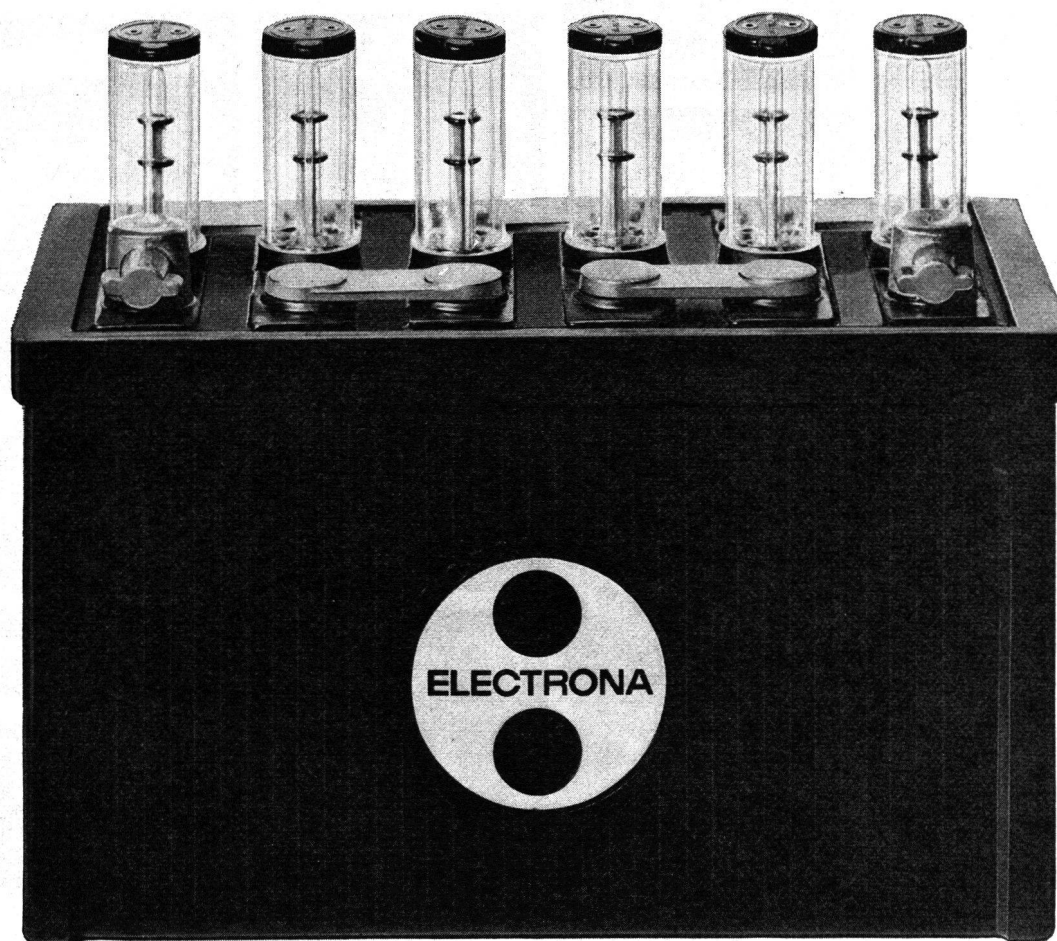
elektrischen Uhren und für viele andere Zwecke. Zum Beispiel auch in den Eisenbahnen, Stollenlokomotiven, Schiffen und natürlich in Elektrofahrzeugen. Electrona liefert zudem moderne, vollautomatische Gleichrichter für die richtige Ladung der Batterien. Lassen Sie sich unverbindlich von uns beraten.

Electrona S.A., Accumulatorenfabrik.  
2017 Boudry, Tel. 038 6 42 46

Auf der unten abgebildeten Electrona-Dural Batterie sehen Sie die neuen Fill-Meter: transparente Kunststoffaufsätze (anstelle der gewöhnlichen Verschlusszapfen), in denen

direkt sichtbar der Säurestand abgelesen, die Säuredichte gemessen und – bei gleichzeitiger Niveauüberwachung – destilliertes Wasser nachgefüllt werden kann.

CS



Saurer führt heute vierzehn Stationärmotoren-Modelle. Zwischen 30 und 1600 PS findet man bei Saurer den richtigen Motor für jeden Einsatz: Konventionelle Notstromgruppen, gekapselte Notstromgruppen, solche mit zivilschutztauglicher Schock-

isolation, mobile Stromerzeugungsgruppen für Baustellen, Industriemotoren für Fabriken, Schienentraktoren, Schiffe usw. Saurer-Notstromgruppen laufen alle mit nur 1500 U./min – ein Konstruktionsvorsprung, der sowohl bei abrupten Kaltstarts

wie auch im Dauereinsatz eine maximale Schonung der Maschine garantiert. Und die Preise: günstiger denn je. So, dass Saurer heute mehr Möglichkeiten bietet – und jede vorteilhafter im Preis.

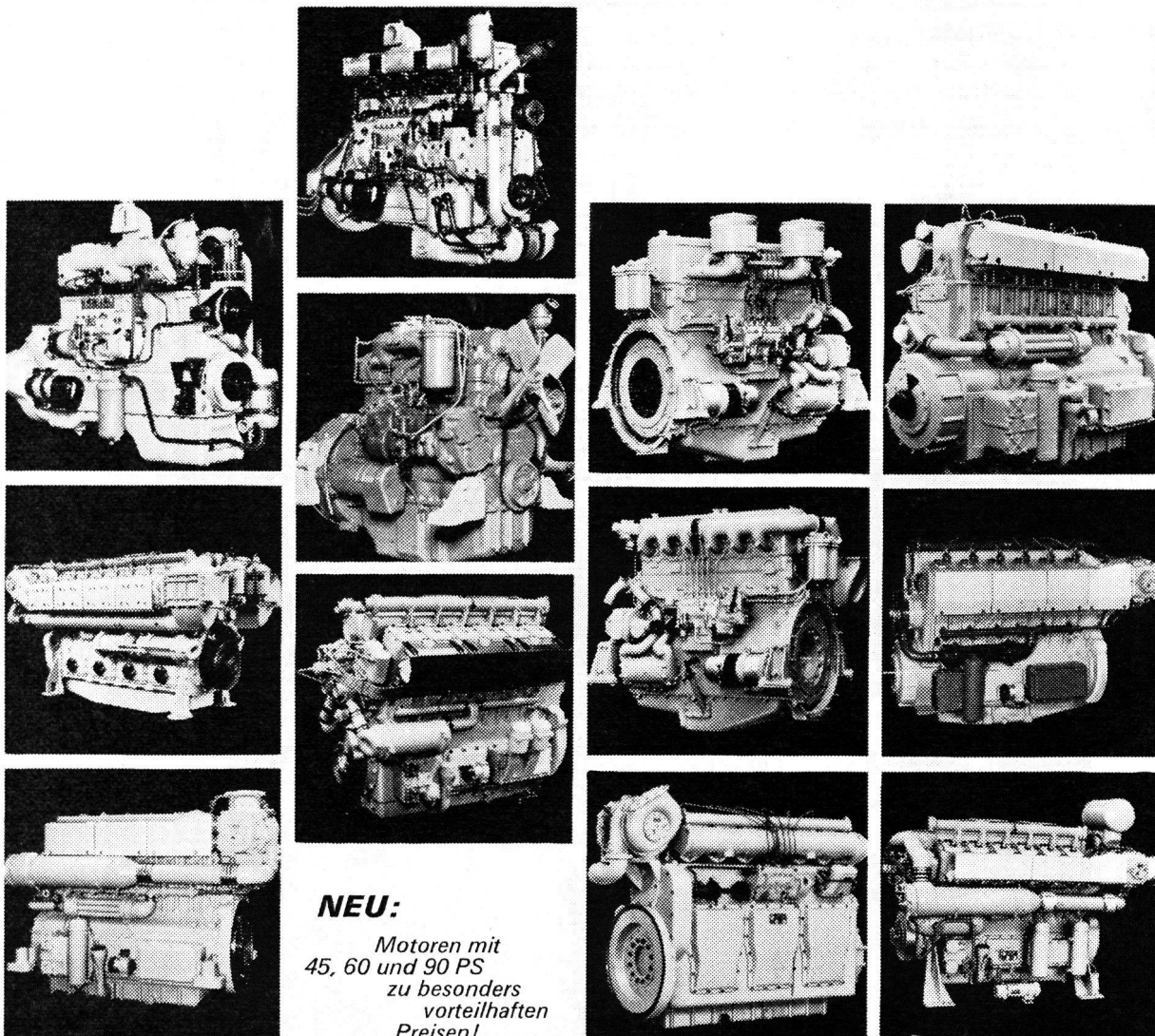


Aktiengesellschaft Adolph Saurer

9320 Arbon, Tel. 071 46 91 11

## SAURER 1969:

# Mehr Möglichkeiten zu vorteilhafteren Preisen



### NEU:

Motoren mit  
45, 60 und 90 PS  
zu besonders  
vorteilhaften  
Preisen!